

ALTINAĞIZLI YUHANNA'NIN  
PASKALYA DUASI

СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Огласительное слово  
на Пасху



---



*Her kim sadık bir imanlı  
ve Tanrı'ya sevgi ile bağlıysa,  
bu güzel ve parlak  
bayrama katılsın.*

*Her kim Tanrı'ya minnettar  
bir hizmetkarsa,  
neşe içinde katılsın  
RAB'bin sevincine.*

---

Кто благочестив и Боголюбив  
- насладись ныне сим прекрасным  
и радостным торжеством!

Кто слуга благоразумный  
- войди, радуясь,  
в радость Господа своего!



*Her kim oruç  
tutup yorulduysa,  
sevinç duysun karşılığınan.*

*Her kim birinci  
saatten çalıştıysa,  
bugün alsın ödülünü.*

---

Кто потрудился, постясь,  
- прими ныне динарий!

Кто работал с первого часа  
- получи ныне заслуженную плату!



*Her kim üçüncü saatten  
sonra geldiyse,  
şükranla bayramı kutlasın.*

*Her kim altıncı saatten  
sonra yetiştiyse,  
şüphe etmesin  
çünkü hiçbir zarar görmeyecek.*

---

Кто пришел после третьего часа  
- с благодарностью празднуй!

Кто достиг только  
после шестого часа -  
нисколько не сомневайся,  
ибо и ничего не теряешь!



*Her kim dokuzuncu saate  
kadar yetişebildiyse,  
çekinmeden yaklaşsın.*

*Her kim anca onbirinci saate  
yetişebildiyse,  
geç kaldım diye korkmasın.*

---

Кто замедлил и до девятого часа  
- приступи без всякого сомнения  
и боязни!

Кто же подоспел прийти лишь  
к одиннадцатому часу  
- и тот не страшися  
своего промедления!



*Efendimiz merhametlidir,  
en son geleni de ilk gelen gibi kabul eder;  
onbirinci saatte geleni de,  
birinci saatte orada  
olan gibi rahat ettirir,  
sonra gelene acıyıp  
merhamet eder.*

Ибо щедр Домовладыка:  
принимает последнего,  
как и первого;  
ублажает пришедшего  
в одиннадцатый час  
так же, как и трудившегося  
с первого часа;



*Birincinin gönlünü okşar,  
hakkını verir,  
diğerineyse merhamet gösterir,  
çabalarının karşılığını  
verir ve iyi niyetini taktir eder.*

и последнего одаряет,  
и первому воздаёт достойное;  
и тому даёт,  
и этому дарует;  
и деяние принимает,  
и намерение приветствует;  
и труд ценит,  
и расположение хвалит.





*Hepiniz gelin!  
RAB'binizin sevincine katılın.  
Sen ey birinci  
ve sen ey sonuncu,  
gelin ve ödülünüzü alın.  
Sen ey zengin  
ve sen ey fakir,  
birlikte neşe içerisinde dans edin.*

---

Итак, все - все войдите  
в радость Господа своего!

И первые, и последние,  
примите награду;  
богатые и бедные,  
друг с другом ликуйте;



*Sen ey gayretli olan  
ve sen ey tembel,  
bugünü kutlayın.*

*Oruç tutanlar ve tutmayanlar,  
sevinçle coşun,  
sofra zengince donatıldı,  
zevkini çıkarın, dana büyüktür,  
hiç biriniz aç kalmayın.*

воздержные и беспечные,  
равно почитите этот день;

постившиеся и непостившиеся,  
возвеселитесь ныне!



*Herkes bu iman  
ziyafetine katılsın  
ve O'nun iyiliğinin  
zenginliği ile beslensin.*

*Hiçkimse  
yoksulluğuna üzülmesin  
çünkü evrensel  
krallık ortaya çıkmıştır.*

Трапеза обильна, насладитесь все!

Телец упитанный,  
никто не уходи голодным!

Все насладитесь пиром веры,  
все воспримите богатство благодати!

Никто не рыдай о своем убожестве,  
ибо для всех настало Царство!



*Hiç kimse günahları için yas  
tutmasın çünkü bağışlanma  
doğdu mezardan.  
Hiç kimse ölümden korkmasın  
çünkü kurtarıcının  
ölümü bizleri ölümden özgür kıldı.  
Ölümün almaya çalıştığı,  
ölümü yendi.*

---

Никто не плачь о своих грехах,  
потому что из гроба  
воссияло прощение!

Никто не бойся смерти,  
ибо освободила нас Спасова смерть!

Объятый смертью,  
Он угасил смерть.



*Ölüler diyârına inen,  
ölüler diyârını çıplak braktı,  
bedeninin tadına  
bakmasına izin vererek onu kızdırdı.*

*Yeşaya peygamber bunları  
önceden gördüğünde şöyle haykırdı:  
“Ölüler diyârı öfkelendi,  
Sana aşağıda rastladığında”.*

Сошед во ад,  
Он пленил ад и огорчил того,  
кто коснулся Его плоти.

Предвосхищая сие,  
Исаия воскликнул:  
«Ад огорчился, встретив Тебя  
в преисподних своих».



Öfkelendi çünkü amacına ulaşamadı,  
öfkelendi çünkü rezil oldu,  
öfkelendi çünkü bozguna uğradı,  
öfkelendi çünkü mahkum edildi.  
İnsanın bedenini aldı ama Tanrı ile karşılaştı.  
Yeryüzünü aldı ama cennetle karşılaştı.  
Görüneni aldı ama görünmeyenin  
üstesinden gelemedi.  
Ey ölüm, zaferin nerede?  
Ey ölüm, dikenin nerede?

Огорчился ад, ибо упразднен!  
Огорчился, ибо осмеян!  
Огорчился, ибо умерщвлен!  
Огорчился, ибо низложен!  
Огорчился, ибо связан!  
Взял тело, а прикоснулся Бога;  
принял землю, а нашел в нем небо;  
взял то, что видел, а подвергся тому,  
чего не ожидал!  
Смерть! где твое жало?!  
Ад! где твоя победа?!



*Mesih dirildi,  
sen yenildin.*

*Mesih dirildi,  
şeytanlar düştüler.*

*Mesih dirildi,  
melekler sevindiler.*

*Mesih dirildi,  
yaşam doğdu.*

---

Воскрес Христос,  
и ты низвержен!

Воскрес Христос,  
и пали демоны!

Воскрес Христос,  
и радуются ангелы!

Воскрес Христос,  
и торжествует жизнь!



*Mesih dirildi,  
mezarda hiçbir ölü kalmadı çünkü  
Mesih ölülerden  
dirilmesi ile ölülerin ilki oldu.*

*O'na sonsuzluklar  
boyunca yücelik olsun.*

*Amin!*

Воскрес Христос,  
и никто не мертв во гробе!

Ибо Христос, восстав из гроба,  
- первенец из умерших.

Ему слава и держава  
во веки веков!  
Аминь.